

Emil Stanula

Les ouvrages des anciens auteurs chrétiens

Collectanea Theologica 48/Fasciculus specialis, 235-245

1978

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

EMIL STANULA CSsR, WARSZAWA

LES OEUVRES DES ANCIENS AUTEURS CHRÉTIENS

Sous le titre des *Pisma Starochrześcijańskich Pisarzy* (Oeuvres des anciens auteurs chrétiens) l'Académie de Théologie Catholique de Varsovie a entrepris en 1969 la publication d'une série de traductions polonaises des auteurs de la littérature patristique. L'édition doit ses débuts à la demande formelle qui en a été faite en Pologne, au développement des études patristiques, enfin à l'existence d'un grand nombre de traductions toutes faites.

L'histoire de la théologie¹ et l'état bibliographique² prouvent la présence des Pères de l'Eglise dans toute la culture polonaise, du moins depuis le XV^e s. Depuis ce temps par ailleurs les textes traduits de l'antiquité chrétienne sont publiés de plus en plus fréquemment. Un affaiblissement de la connaissance de la langue des Pères de l'Eglise en est la raison, mais aussi le fait que la littérature théologique prend une certaine distance par rapport aux milieux de spécialistes pour intéresser davantage les chrétiens en général. Il est intéressant de souligner que la première édition dans le cadre d'une série, de traductions de la littérature patristique, a été réalisée par un homme qui n'était ni ecclésiastique ni théologien. Il s'agit de Jan Sajdak³, un professeur de philologie classique.

L'édition *Pisma Ojców Kościoła* (POK = Ecrits des Pères de l'Eglise) a été mise en oeuvre par J. Sajdak à Poznań en 1924. Jusqu'en 1939 il a publié vingt tomes de traductions d'oeuvres choisies de la littérature patristique⁴. La guerre a interrompu cette activité dynamique de l'édition. Un grand nombre de textes dactylographiés disparurent⁵. Après la guerre, l'intérêt, suscité par la littérature patristique a grandi au point que furent à nouveau entreprises les publications de traductions de textes patristiques en trois endroits différents à peu près en même temps. A Poznań ce fut le cas de la Librairie st Adalbert; à Varsovie ce fut l'édition PAX; à Cracovie, "Les Editions Mariales". Les deux premiers centres poursuivent leur publication jusqu'à présent, il est vrai, au ralenti⁶. Le troisième,

¹ J. M. Szymusiak, *Zarys dziejów patrystyki* (Esquisse de l'histoire patristique), dans: *Dzieje teologii katolickiej w Polsce* (Histoire de la théologie catholique en Pologne) t. III, 1ère partie, Lublin 1976, p. 69—101.

² Janina Czerniatowicz, Czesław Mazur, *Antyk chrześcijański w Polsce w XV—XVIII w.* (L'antiquité chrétienne en Pologne aux XV^e—XVIII^e s.), Lublin 1977.

³ Jan Sajdak (26 II 1888 — 22 IV 1967), philologue, byzantinologue, un des fondateurs de l'école de philologie de Poznań, auteur d'un grand nombre d'études sur la patristique.

⁴ Dans la série "Ecrits des Pères de l'Eglise" on a publié entre 1924 et 1970 une quarantaine d'oeuvres traduites de l'antiquité chrétienne.

⁵ Ont disparu entre autres: st Jérôme, *Lettres*, 3 tomes, trad. par l'abbé St. Okoniewski; st Irénée; *Contre les hérésies*, trad. par l'abbé Spikowski; st Cyprien, *Ecrits II, Lettres*, trad. par l'abbé J. Czuj.

⁶ Durant la période 1947—1970, le centre de Poznań a publié à peine 7 tomes.

celui de Cracovie, a arrêté la publication après trois tomes de traductions d'oeuvres de st Basile et de st Jean Chrystosome⁷.

Plutôt que les ecclésiastiques, ce fut le laïcat catholique qui acquit les premières traductions publiées par les trois centres. On trouve en effet, dans les écrits patristiques, surtout après le concile Vatican II, une base de réflexion sur l'essence du christianisme et une inspiration de renouveau de l'Eglise contemporaine. L'Académie de Théologie Catholique s'est inspirée de ces besoins spirituels de la société polonaise quand elle décida la publication d'une nouvelle série de traductions.

"Les Oeuvres des anciens auteurs chrétiens" répondent également aux besoins des étudiants des séminaires polonais. Tenant compte de la connaissance de plus en plus restreinte des langues anciennes, l'Académie voulait venir en aide aux futurs pasteurs d'âmes et de théologiens. D'un côté, de par leur activité, ils se trouveraient en pleine réalité actuelle historiquement aculturelle, comme l'enseignement les Pères de l'Eglise; de l'autre, malgré l'absence actuelle du sens de la continuité et de l'unité organique de l'évolution de la culture, ils développeraient en eux la véritable conception de la Tradition et de sa valeur pour l'Eglise.

Ces deux motifs ont coïncidé avec deux circonstances favorables. La première, c'est le développement de la chaire de patrologie à la Faculté de Théologie. Par suite de la modification du programme des études patristiques, l'Académie a confié les postes d'adjoint et d'assistants à quatre anciens étudiants de philologie classique et de patrologie. Ceux-ci ont pu, dans le cadre de leur travail didactique, rédiger les différents tomes de traductions de la littérature patristique.

La seconde circonstance a permis de réaliser la décision d'entreprendre la publication d'une série de traductions de la littérature patristique. En 1967 le Père Emil Stanula CSsR, a pris contact avec le Père Władysław Szoldrski⁸; celui-ci avait 17 traductions d'écrits patristiques toutes prêtes. Le P. Emil Stanula les a transmises à l'Académie pour les faire publier, alors que le P. Władysław Szoldrski n'avait pas, au départ, l'intention de les publier, comme en témoigne sa lettre⁹. Pourtant, du moment que l'Académie avait exprimé l'intention de les publier, le P. Wł. Szoldrski donna l'autorisation, d'abord orale, puis par écrit¹⁰, de rédiger à nouveau ses traductions. L'âge et la santé ne lui permettaient pas de faire lui-même ce travail. La possession de 17 traductions presque prêtes pour la publication permettait d'espérer le succès de la série des „Oeuvres des anciens auteurs chrétiens" et le premier tome fut publié en 1969.

L'équipe de rédaction et le caractère de son travail

„Les Oeuvres des anciens auteurs chrétiens" n'est que l'une des nombreuses séries éditées par l'Académie de Théologie Catholique à Varsovie. Le soin de la rédaction en fut confié aux enseignants scientifico-didactiques de la chaire

⁷ St Basile le Grand, *Choix d'homélie et de sermons*, trad. par T. Sinko. Kraków 1967/ st Jean Chrystostome, *Homélie sur les épîtres pastorales de st Paul*, trad. par T. Sinko, Kraków 1949.

⁸ Le P. Władysław Szoldrski CSsR (22 IV 1884 — 7 IV 1971), historien de l'Eglise, auteur des *Monumenta Hofbaueriana* et directeur et organisateur de la bibliothèque des pères rédemptoristes, auteur de nombreux livres et articles sur l'histoire de l'Eglise.

⁹ Lettre du 24 IV 1970; "J'ai traduit, dans mes moments libres, les écrits des Pères de l'Eglise, en pensant surtout aux travaux apostoliques des rédemptoristes. Mes traductions exigent beaucoup de travail si on veut les publier. J'autorise le Père à entreprendre ce travail. J'exprime mon accord pour tous les changements".

¹⁰ Cf. note 9.

de patrologie. Il en résulta que l'équipe rédactionnelle changea de composition à brefs intervalles et qu'apparurent des modifications dans les principes de la rédaction.

En 1969 l'équipe était la suivante: l'abbé Marian Michalski, président, les Pères Mateusz Bogucki OP, Jacek Stanisław Bojarski OP, Cyryl Andrzej Guryn OFMConv., l'abbé Wincenty Myszor, le Père Emil Stanula CSsR. Dès le 30 IX 1970, après la publication des premiers tomes, intervenait un premier changement; l'abbé Marian Michalski, après vingt ans de travail didactique dans tous les domaines de la patrologie¹¹, prenait sa retraite; il devait continuer son aide, par ses conseils, mais de loin, de Cracovie. Il était remplacé par le P. Henryk Bogacki SJ, président de la commission des éditions de l'Académie et titulaire de la chaire de l'histoire des dogmes.

En 1971 quittaient l'Académie: les Pères J. St. Bojarski, M. A. Bogucki, C. A. Guryn. A leur place, l'Académie faisait appel à Stanisław Kalinkowski comme adjoint et à Anna Słomczyńska comme assistante. En 1976 Anna Słomczyńska cessait de travailler à l'Académie, remplacée en 1977 par l'abbé Kazimierz Obrycki. Par suite de quelques changements, l'équipe actuelle est composée de manière suivante: le P. Emil Stanula, président, les abbés Wincenty Myszor et Kazimierz Obrycki, et Stanisław Kalinkowski.

Les changements dans la composition de l'équipe ont la conséquence, comme il a été dit, du fait que ses membres sont des enseignants de patrologie, et surtout du caractère du travail de l'équipe. Il leur revient en effet de prévoir la liste des oeuvres à publier, de contacter les traducteurs de la littérature antique, et ceux-ci sont en nombre restreint, de faire les introductions pour presque chaque tome, de rédiger les commentaires, de confronter la version traduite avec le texte original, d'ajuster le texte dactylographié, d'établir les trois Index: biblique, des noms, du contenu, enfin d'assurer la correction de chaque tome. Ce qui impose un travail énorme et tous n'en sont pas capables.

Il y a en outre la méthode de travail de l'équipe. Dès les débuts, on a adopté le travail en équipe. Chaque tome en effet est traité par l'équipe entière qui ensemble s'occupe de chacune des étapes prévues plus haut. Les noms des auteurs et les commentaires indiquent avant tout la somme de travail mise dans chaque tome; en réalité, surtout pour les dernières traductions, tous les membres de l'équipe en sont les auteurs. On a adopté ce genre de travail d'équipe pour surmonter les difficultés rencontrées pour chaque tome et aussi pour enrichir d'expériences communes les prochaines publications.

Les principes adoptés par la rédaction

L'équipe de rédaction a adopté deux principes, maintenus jusqu'à présent.

Le premier concerne avant tout le critère du choix des écrits à publier en traduction. Voici ce principe énoncé dans le premier tome: „Publier la traduction des oeuvres des anciens auteurs chrétiens qui jusqu'à présent n'ont pas été traduits en polonais"¹². Cette disposition générale constituait un critère aussi longtemps qu'on avait sous la main des traductions toutes prêtes qui n'avaient pas été publiées pour l'une ou l'autre raison. Dans cette même note de la rédaction au premier tome nous lisons que l'équipe désire établir la colla-

¹¹ L'histoire de la chaire de patrologie à l'ATC est traitée par le P. E. Stanula dans: *XX lat Akademii Teologii Katolickiej. Księga pamiątkowa 1954—1974* (Vingt ans d'existence de l'Académie Catholique. Livre souvenir 1954—1974) Warszawa 1976, p. 148—162.

¹² *Oeuvres des anciens auteurs chrétiens, t. I, st Cyprien, Lettres*, Warszawa 1969, 328 p.

boration „avec le cercle le plus étendu de traducteurs qu'intéresse la littérature patristique et qui comprennent la nécessité de sa vulgarisation, pour les inciter à travailler dans ce sens". Une telle conception a dû subir une nette mise au point du critère primitif du choix des oeuvres. On a admis le principe de la traduction en priorité des écrits qui ont, aux temps patristiques, joué un rôle important dans le processus de la formation de la théologie et qui, dans le présent et dans l'avenir, peuvent vivifier, approfondir et indiquer l'orientation de la réflexion et des recherches théologiques.

Actuellement l'équipe réalise le principe de la priorité sous deux formes: elle suggère la traduction des oeuvres d'auteurs qui ne sont pas connus en Pologne ou n'ont pas fait l'objet d'études monographiques alors qu'ils ont joué un rôle important dans l'histoire de l'Eglise. Les raisons d'ordre didactique des écoles théologiques polonaises ont imposé ce point de vue pratique.

La seconde forme de priorité tient compte des besoins de l'ensemble des chrétiens. L'équipe choisit ceux des écrits qui traitent de quelque manière de l'ensemble de la doctrine chrétienne, de ses conséquences pour les différentes formes de la vie chrétienne. L'équipe ne tient pas seulement à montrer la profondeur théologique de la pensée patristique, le champ étendu des problèmes traités du point de vue doctrinal, mais aussi leurs liens concrets avec la vie chrétienne dans le milieu culturel, la riche problématique présentée par l'oeuvre. Il s'agit aussi de montrer l'approche des problèmes religieux et la manière de les résoudre. A ce point de vue, les Pères de l'Eglise furent des maîtres. C'est de ce point de vue que l'équipe prépare et publie les traductions de la littérature patristique. Le recours aux Pères de l'Eglise ne peut pas se limiter à leurs déclarations en tant que témoins de la tradition (valeur incontestable), ou à l'approbation de la pensée théologique contemporaine par le caractère historique, ou à la lecture de ces oeuvres comme des sources historiques précieuses, qui ont valeur de connaissance et d'érudition. Les tomes publiés doivent répondre à la question: de quelle manière les Pères de l'Eglise et les contemporains qui se mettent à leur école établissent-ils le lien entre ce qui provient de la révélation divine et ce qui est issu de la réalité historico-culturelle concrète? Après l'accueil de la révélation, leur milieu historico-culturel ne demandait pas de solutions d'importance moindre que ne le demande notre milieu historico-culturel aux théologiens et aux fidèles contemporains.

Le second critère est dû aux lecteurs. Ce sont eux qui ont indiqué le caractère de la traduction, le type du commentaire et la structure de chaque tome.

Le caractère des traductions publiées est celui de la vulgarisation scientifique. Le principal souci des traducteurs et de l'équipe de rédaction est la transposition exacte de la pensée contenue dans le texte original; mais on veille également à ce que le texte traduit soit lisible et compris même sans commentaire¹³. Partant du principe que chaque traduction est déjà une sorte d'interprétation soit par la précision de la pensée de l'auteur, soit par le commentaire de passages plus difficiles, l'équipe manifeste sa préférence pour la première forme et limite le commentaire aux seuls endroits qui sont ambigus dans l'original. La limitation des commentaires est justifiée par le peu de disposition du lecteur à recourir à de nombreuses notices, ce qui rend difficile une lecture qui s'attache à l'idée dominante de l'auteur.

L'introduction de chaque tome est un genre de commentaire qui prépare le lecteur à la lecture de l'écrit patristique. Bien que les introductions se caractérisent par leur diversité tant pour la structure que pour le contenu, elles essaient toutes

¹³ L'équipe propose les oeuvres aux traducteurs, vérifie elle-même et ajuste les traductions d'après les principes formulés dans: *O sztuce tłumaczenia* (L'art de traduire), ouvrage collectif sous la rédaction de M. Rusinek, Wrocław 1955.

de traiter de la problématique de l'œuvre traduite, de son intérêt historique, théologique, de sa genèse, du genre littéraire, de la langue, de la situation historico-culturelle qui a vu son origine. Consciemment par contre on omet de traiter l'historique du texte et de l'histoire des éditions. Sur ce point on renvoie aux spécialistes de la littérature en question.

Les différents tomes des „Oeuvres des anciens auteurs chrétiens” ont une structure établie: introduction, texte traduit accompagné d'un modeste commentaire, Index: biblique, des noms, du contenu, Index bibliographique qui surtout s'attache à la littérature polonaise concernant l'œuvre ou l'auteur. En général, au début du tome se trouve une notice de la rédaction en polonais et à la fin, cette même notice dans une des langues européennes, le plus souvent en français. Cette notice renseigne sur l'essentiel de l'introduction et sur le caractère de la traduction.

Les traductions publiées

Dans sa série des „Oeuvres des anciens auteurs chrétiens” l'Académie de Théologie Catholique a publié en 1969—1978 dix-neuf tomes avec 42 titres. Ce sont les suivants:

Tome I. St. Cyprien: *Epistulae*, trad. par le Père Władysław Szoldrski CSsR, introd. de l'abbé Marian Michalski, commentaire du P. Emil Stanuła, Warszawa 1969, 330 p.

Avec la publication des Lettres de st Cyprien dans la série des Oeuvres et avec les Traités, dont la traduction avait paru dans l'édition de Poznań „Ecrits des Pères de l'Eglise”¹⁴, la Pologne compte parmi les rares pays européens où on peut lire en langue nationale, toute l'œuvre littéraire de l'évêque de Carthage. Dans une courte introduction (p. 9—26), l'abbé Michalski aborde l'aspect historico-littéraire des Lettres. Le P. E. Stanuła concentre ses commentaires sur les passages de la correspondance qui sont obscurs pour le lecteur, et sur les Index. Tome épuisé.

Tome II. St Grégoire le Grand: *Dialogi de vita et miraculis patrum*, trad. par le P. Władysław Szoldrski, introd. du P. Jacek Stanisław Bojarski OP, commentaire du P. E. Stanuła CSsR, Warszawa 1969, 236p.

Introduction (p. 11—22) du P. J. St. Bojarski OP esquisse la signification et les fonctions didactico-missionnaires des Dialogues de Grégoire le Grand dans l'histoire de l'Eglise et souligne leur actualité. Le commentaire se limite à rendre compréhensibles les passages difficiles. Index détaillés. Tome épuisé.

Tome III. St Grégoire le Grand: *Homiliae XL in Evangelia*, trad. par le P. Władysław Szoldrski CSsR, introd. du P. J. St. Bojarski OP, commentaire de l'abbé Mieczysław Maliński, Warszawa 1969, 352 p.

Dans l'introduction Bojarski situe l'activité homilétique dans l'œuvre riche et variée du grand pape. Le commentaire de l'abbé M. Maliński souligne le caractère biblique des homélies. A la fin se trouvent les Index élaborés par l'équipe de rédaction. C'est la première traduction polonaise des Homélies de Grégoire le Grand. Tome épuisé.

Tome IV. St. Ambroise: *Hexaameron*, trad. par le P. Wł. Szoldrski; introd. du P. Andrzej Bogucki OP, commentaire de l'abbé Wincenty Myszor, Warszawa 1969, 247 p.

¹⁴ St Cyprien, *les Traités*, trad. par l'abbé J. Czuj, POK XIX, Poznań 1937.

L'introduction présente l'activité exégétique et homilétique de l'évêque de Milan et marque la place qu'elle occupe dans sa production littéraire. On commente les passages difficiles du texte. C'est la première traduction de *l'Hexaemeron* en polonais. Tome épuisé.

Tome V. Quintus Septime Florent Tertullien: Choix d'écrits: *Ad martyres, De praesumptione haereticorum, De baptismo, De patientia, De paenitentia*, trad. par le P. Emil Stanula CSSR; *De spectaculis*, trad. par l'abbé Wincenty Myszor; *De oratione*, trad. par l'abbé Wojciech Kania. Introd. du P. E. Stanula; commentaire du P. E. Stanula et de l'abbé W. Myszor; Warszawa 1970, 215 p.

Jusqu'en 1970 Tertullien était connu par la traduction de „L'Apologète" faite par Jan Sajdak, publiée dans la série „Ecrits des Pères de l'Eglise" (POK XX, Poznań 1947) et par quelques fragments d'autres écrits. Il était donc nécessaire de traduire l'ensemble des autres oeuvres. Ce tome doit suppléer au manque de traduction d'oeuvres de Tertullien. Un deuxième tome est en préparation.

L'introd. est du P. E. Stanula (p. 11—29) qui signale l'importance de l'oeuvre de Tertullien, ses conditionnements historiques. Le commentaire est plus minutieux que dans les tomes précédents; les PP. E. Stanula et W. Myszor complètent l'introduction par des remarques qui facilitent la compréhension des textes traduits. Les Index analytiques permettent d'exploiter la pensée de Tertullien dans le travail pastoral et théologique. Tome épuisé.

Tome VI. st Jérôme: *De viris illustribus*. Eteria; *Itinerarium seu Peregrinatio ad loca sancta*; trad. par le P. Władysław Szoldrski CSSR; introd. des PP. Jacek Stanisław Bojarski OP et Andrzej Bogucki OP; commentaire des PP. Jan Maria Szymusiak SJ et Andrzej Bogucki OP, Warszawa 1970, 241 p.

Le tome contient deux oeuvres différentes et possède deux introductions et deux commentaires répondant au genre des écrits. L'introd. (p. 9—20) du P. St. Bojarski au *De viris illustribus* traite de la signification, du caractère, des principes et des tendances du premier „manuel" de patrologie. Le commentaire très détaillé et étendu du P. J. M. Szymusiak introduit le lecteur dans la riche problématique des oeuvres de st Jérôme. Les Index se trouvent à la fin de la première partie de ce tome.

Au début de la deuxième partie se trouve l'introd. (p. 160—166) du P. A. Bogucki; elle traite de la problématique contemporaine de la *Peregrinatio*. On commente les passages difficiles. A la fin du tome se trouvent les Index et la liste des publications concernant Eteria. Tome épuisé.

Tome VII. St Ambroise: Choix d'oeuvres: *De paenitentia, De fuga saeculi, De bono mortis*; trad. par le P. Władysław Szoldrski CSSR; introd. par le P. Cyprian Guryn OFMConv.; commentaire des PP. C. A. Guryn et E. Stanula, Warszawa 1971, 194 p.

Dans l'introduction, le P. C. A. Guryn caractérise l'oeuvre aux points de vue historique, littéraire et théologique dégageant les éléments d'actualité des oeuvres publiées en polonais (p. 7—17). Le commentaire souligne les traits bibliques de l'évêque de Milan. A la fin se trouvent les Index. Tome épuisé.

Tome VIII. St Jean Chrysostome: *Homiliae*, trad. par Wojciech Kania; introd. et commentaire par le P. Jacek Stanisław Bojarski OP, Warszawa 1971, 216 p.

Le critère qui a guidé le choix, ce sont les fêtes liturgiques de l'année et les fêtes les plus populaires: st Joseph, Paul, Pierre. L'introd. (p. 5—25) du P. J. St. Bojarski présente les traits essentiels de la personnalité de Jean Chrysostome, le milieu historico-culturel où les homélies ont été prononcées, enfin la valeur littéraire et théologique des homélies publiées. Le commentaire indique

l'Écriture Sainte comme la source principale des idées de Jean Chrysostome. A la fin du tome se trouvent les Index et la bibliographie. Tome épuisé.

Tome IX. St Cyrille de Jérusalem *Catecheses, protocatechesis, Catecheses illuminandorum* 1—18, *Mystagogiae* 1—5; trad. par l'abbé Wojciech Kania; introd. du P. Jacek Stanisław Bojarski OP; commentaire par le P. Mateusz Andrzej Bogucki OP, Warszawa 1973, 356 p.

Connues jusque-là par quelques fragments traduits, les *Catecheses* sont désormais accessibles dans le texte intégral. Introd. (p. 11—22) où le P. J. St. Bojarski présente l'oeuvre de Cyrille de Jérusalem, caractérise l'institution de la catéchèse aux temps patristiques, et la méthode et le contenu théologique des catéchèses traduits. A la fin du tome se trouvent les Index analytiques et la bibliographie. Tome épuisé.

Tome X. St Jérôme: Biographies de moines (*Vita sancti Pauli, Vita S. Hilarionis, Vita S. Malchii*), *Dialogi contra pelagianos* libri III; trad. par le P. Władysław Szoldrski CSsR; introd. et commentaire de l'abbé Wincenty Myszor; Warszawa 1973, 305 p.

C'est le P. Wł. Szoldrski qui a uni les Dialogues contre les pélagiens aux trois biographies. Dans l'introd. (p. 7—22) l'abbé W. Myszor présente l'arrière-plan historico-culturel du mouvement pélagien, ensuite le contexte du mouvement monastique, et enfin le caractère de cette oeuvre de st Jérôme. Il commente les passages les plus difficiles et donne l'Index des citations et allusions bibliques de la pensée de Jérôme et caractérise les écrits traduits. Aux pages 212—304 figurent les Index analytiques: biblique, des noms et du contenu des Lettres de st Jérôme, trad. par l'abbé Jan Czuj, publiées par les éditions PAX (1952—1954). Les Index sont l'oeuvre des étudiants en patrologie à l'ATC: Jadwiga Mazur, Czesław Mazur, abbé Ignacy Tomczyk. Tome épuisé.

Tome XI. St Ephrem — Cyrillonas — Balaj: *Carmina selecta*; trad. par l'abbé Wojciech Kania; introd. et commentaire du P. Wincenty Myszor; Warszawa 1973, 178 p.

Le choix des chants et poèmes syriens a été effectué par l'équipe de rédaction composée pour le 1600^e anniversaire de la mort de st Ephrem (+373). Ce choix est le premier tome qui rende accessible au lecteur la tradition chrétienne de la Syrie. Pour cette raison, dans l'introd. (p. 2—26) l'abbé W. Myszor présente les caractéristiques de la littérature et les principes de la poésie syrienne, où les éléments littéraires formels l'emportent sur le fond des chants. Le choix englobe tous les poèmes et chants de Cyrillonas et les chants d'Ephrem et de Balaj les plus caractéristiques, de l'avis du traducteur, de la littérature syrienne de la fin du IV^e s. Comme pour tous les autres tomes, les Index et la bibliographie se trouvent à la fin. Tome épuisé.

Tome XII. St Augustin: *Sermones*, trad. par l'abbé Jan Jaworski; introd. et commentaire du P. Emil Stanula CSsR, Warszawa 1973, 381 p.

Le choix comprend 66 sermons: 33 pour les jours de fête, 10 pour les saints, 23 bibliques et circonstanciels. Ces 66 sermons, de l'avis du traducteur, caractérisent toute la prédication de st Augustin. Dans l'introd. (p. 8—20), le P. E. Stanula traite des principes homilétiques de st Augustin qui se trouvent dans le *De doctrina christiana*, les illustre de quelques exemples pris dans les sermons traduits, enfin présente les motifs et critères qui ont présidé à l'élaboration de l'Index. Le commentaire souligne le caractère biblique des sermons. A la fin se trouvent les Index et la bibliographie. Tome épuisé.

Tome XIII. St Jean Chrysostome: *Choix d'écrits. Prières liturgiques*; trad. et commentaire par le P. Henryk Paprocki; *De educandis liberis, Comparatio regis et monachi, Ad Theodorum lapsum* libri 1—2, *Lettres choisies*; trad. par l'abbé Wojciech Kania, introd. et commentaire par Anna Słomczyńska, Warszawa 1974, 322 p.

Le tome contient deux parties: les prières liturgiques de l'époque patristique, c.à.d. de Jean Chrysostome, Basile le Grand et Grégoire le Théologien. Les prières de ces trois Pères de l'Eglise sont inséparables. La deuxième partie est consacrée à l'éducation. L'idée directrice que l'éducation se fait par la liturgie unit les deux parties.

L'introd. (p. 7—41) de l'abbé H. Paprocki attire l'attention sur les conditions de formation de la liturgie byzantino-slave, ensuite touche au problème des auteurs des lettres, enfin parle de l'équipement de l'église, ce qui facilite la compréhension du texte traduit. Relativement modeste est l'introd. (p. 153—156) de A. Słomczyńska à la deuxième partie du tome. Elle s'attache à l'idée conductrice des oeuvres traduites de st Jean Chrysostome. A la fin se trouvent les Index détaillés et la bibliographie. Tome épuisé.

Tome XIV. St Grégoire de Nysse: Choix d'écrits: *Dialogus de anima et resurrectione, Oratio funebris in Meletium episcopum, Oratio consolatoria in Pulcheriam, Oratio funebris in Flacillam imperatricem, In Basilium fratrem, Oratio catechetica magna*; trad. par l'abbé Wojciech Kania, introd. et commentaire par le P. Emil Stanula CSSR; Warszawa 1974, 196 p.

Introd. (p. 5—26) par le P. E. Stanula qui traite de la vie et de l'activité de Grégoire de Nysse, des principaux domaines de sa théologie, de la signification de sa pensée théologique et caractérise l'oeuvre publiée. A la fin se trouvent les Index et la bibliographie. C'est la première traduction polonaise de quelques textes dans leur intégralité. Tome épuisé.

Tome XV. St Augustin: *Tractatus in Evangelium Joannis, In Joannis epistolam ad Parthos tractatus X*, trad. par le P. Władysław Szoldrski et l'abbé Wojciech Kania; introd. et commentaire du P. E. Stanula CSSR, Warszawa 1977, 551+534 p.

Dans l'introduction le P. E. Stanula traite de la problématique de l'époque des homélies, de leur genre littéraire, de l'exégèse qu'a employée st Augustin dans ses homélies, de l'arrière-plan historico-culturel. A la fin du volumineux tome on trouve les Index et la bibliographie des deux oeuvres importantes de st Augustin.

Tome XVI. St Ambroise: *Expositio evangelii secundum Lucam*, trad. par le P. Władysław Szoldrski CSSR; introd. et commentaire du P. A. Bogucki OP, Warszawa 1977, 505 p.

Ce tome rend accessible la pensée de st Ambroise. Le P. A. Bogucki introduit le lecteur dans la problématique de l'exégèse et des pensées théologiques de st Ambroise. A la fin du tome se trouvent les Index et la bibliographie.

Tome XVII. Origène: *Contra Celsum*, trad. par Stanisław Kalinkowski, introd. et commentaire de St. Kalinkowski et du P. E. Stanula CSSR, Warszawa 1977.

St. Kalinkowski présente le milieu historico-culturel de la vie et de l'activité d'Origène; il met l'accent sur la culture spirituelle, parle ensuite de son activité ecclésiastique, littéraire, de la problématique concernant Celse, de la position d'Origène par rapport à Celse. Dans la deuxième partie de l'introduction, le P. E. Stanula traite du but de l'apologie d'Origène, de la méthode employée dans la réfutation des objections, de la source et de l'argumentation du maître d'Alexandrie. La thèse générale de la deuxième partie de l'introduction est la suivante: Origène répond aux objections de Celse en tant qu'historien, philosophe et psychologue de la religion. Les Index et la bibliographie se trouvent à la fin. C'est la première traduction polonaise des oeuvres d'Origène.

Tome XVIII. St Cyrille d'Alexandrie: *De recta fide, Sermones Ephesi habiti*; trad. par l'abbé W. Kania, introd. et commentaire du P. E. Stanula et de St. Kalinkowski, Warszawa 1977.

Dans le même tome se trouvent le *De recta fide* et les *Sermones Ephesi habitati*, ceci à dessein, pour montrer une certaine évolution de la pensée de Cyrille durant l'intervalle qui sépare les deux oeuvres. Dans l'introd. le P. E. Stanula a attiré l'attention sur trois éléments: la personnalité de Cyrille et son activité ecclésiastico-théologique, l'arrière-plan historico-théologique des querelles nestoriennes, et le caractère des écrits traduits, en mettant l'accent sur leur méthode théologique et leur influence sur les écrivains postérieurs. A la fin se trouvent les Index et la bibliographie. Première traduction polonaise.

Tome XIX. St Augustin: *Contra Julianum, De spiritu et littera*; trad. par l'abbé Waclaw Eborowicz, commentaire de l'abbé W. Eborowicz et du P. E. Stanula, Warszawa 1977.

La réunion des deux écrits de st Augustin se justifie par le fait que l'équipe veut montrer l'évolution de la pensée de st Augustin. Les deux oeuvres ont chacune une introduction. Dans son introd. au *Contra Julianum* l'abbé Eborowicz trace la silhouette de Julien, décrit sa théologie, la position de st Augustin à son égard, la méthode et le contenu de l'oeuvre traduite. Dans son introd. au *De spiritu et littera*, l'abbé Eborowicz consacre une grande attention à la personnalité de Flavius Marcellin à qui l'écrit est adressé; il trace ensuite l'essentiel des thèses pélagiennes, parle du contenu de l'écrit, de sa méthode et de son influence sur les écrivains postérieurs. A la fin se trouvent les Index détaillés et la bibliographie des traités de st Augustin.

Actuellement sont prêts pour la publication:

1. Les écrits de Nag-Hammadi: *Epistola Jacobi* NHC I; *De resurrectione* NHC I, 3; *Evangelium Thomae* NHC II, 2; *Evangelium Philippi* NHC II, 3; *Evangelium veritatis* NHC I, 2; trad. par l'abbé Wincenty Myszor et A. Dembska-Szczudłowska, introd. et commentaire de l'abbé W. Myszor.
2. St Athanase le Grand: *Apologia ad Constantium; Apologia de fuga sua; Apologia contra arianos*, trad., introd. et commentaire par le P. Jan Ożóg SJ.
3. St Augustin: *De doctrina christiana, Retractationes*, trad., introd. et commentaire par Jan Sulowski et P. Emli Stanula.
4. Origène: *De principiis*, trad. par Stanisław Kalinkowski, introd. et commentaire par St. Kalinkowski, l'abbé W. Myszor et le P. E. Stanula CSsR.
5. St Méthode d'Olympe: *Symposion; Origène: Exhortatio ad martyrium, Homiliae in Canticum canticorum*, trad. par Stanisław Kalinkowski, introd. et commentaire par le P. Emil Stanula CSsR.

Les projets d'édition

Les oeuvres suivantes sont en attente ou en préparation:

1. Ambrosiaster: *Commentarius in XIII epistulas Paulinas; Quaestiones Veteris et Novi Testamenti; Commentarius in Matthaeum* (fragmenta); *De tribus mensuris* (fragm.); *De Petro* (fragm.); trad. par le P. Emil Stanula CSsR.
2. St Ambroise: *De virginitate*, trad. par le P. Wł. Szoldrski CSsR.
3. *Anaphores byzantines*, trad. par l'abbé Henryk Paprocki.
4. St Athanase le Grand: *Oratio contra gentes, Oratio de incarnatione Verbi*; trad. par l'abbé Ludwik Gładyszewski. *Historia Arianorum, De synodis*; trad. par le P. Jan Ożóg SJ.
5. St Augustin: *De Genesi ad litteram*, trad. par Jan Sulowski.
6. St Ephrem: *Hymnes sur la Bse Vierge Marie*, trad. par l'abbé Antoni Bieleń. *Chants nisibiques, Commentaire de l'Evangile concordant ou Diatessarion*; trad. par l'abbé Wojciech Kania.

7. Eugippius: *Commemoratorium de vita S. Severini*, trad. par l'abbé Kazimierz Obrycki.
8. Eusèbe de Césarée: *Praeparatio evangelica, Demonstratio evangelica*, trad. par Jerzy Wojtczak.
9. St Jérôme: *In Jonam*, trad. par Iwona Górska-Salomonowicz.
10. St Hilaire: *Tractatus mysteriorum, Tractatus super psalmos, Tractatus in Job* (fragm.), *Commentarius in Evangelium Matthaei, De synodis, Excerpta ex opere historico deperdito*, trad. par le P. Emil Stanula CSSR.
11. Hippolyte romain: *Philosophoumena*, trad. par Jan Partyka.
12. Isidore de Séville: *De viris illustribus, Historia Gothorum*, trad. par l'abbé Marek Starowieyski.
13. Ildephonse de Tolède: *De viris illustribus*, trad. par l'abbé Marek Starowieyski.
14. St Irénée: *Adversus haereses*, trad. par l'abbé Wincenty Myszor.
15. Clément d'Alexandrie: *Logos proreptikos*, trad. par l'abbé Jan Słowianiuk; *Paidagogos*, trad. par Jerzy Wojtczak.
16. Martin de Brakara: *Opera omnia*; trad. par l'abbé Marek Starowieyski et l'abbé Władysław Wójcik.
17. Origène: *Commentarius in Joannem*; trad. par Stanisław Kalinkowski.
18. Paulin de Nole: *Vita S. Ambrosi*, trad. par le P. Władysław Szoldrski.
19. Ecrits de Nag-Hammadi, t. II, trad. par l'abbé Wincenty Myszor.
20. Sulpice Sévère: *Vita Sancti Martini*, trad. par Marek Starowieyski.
21. Tertullien: *De testimonio animae*, trad. par l'abbé Wojciech Kania; *Adversus Marcionem, Adversus Valentinianos, De carne Christi, De resurrectione mortuorum, Ad Scapulam, De ieiunio*, trad. par l'abbé Wincenty Myszor; *Adversus Hermogenem, De pallio, De anima, De exhortatione castitatis, Adversus Praxean, De pudicitia*, trad. par le P. Emil Stanula CSSR.
22. Victor de Vita: *Historia persecutionis*, trad. par le P. Władysław Szoldrski.
23. Zénon de Véronne: *Sermones seu Tractatus*, trad. par l'abbé Wojciech Kania.
24. Dorothee de Gaza: *Introductions aux moines*, trad. par sr Małgorzata Borkowska.

„Studia Antiquitatis Christianae”

En 1977 la chaire de patrologie à L'ATC a inauguré une nouvelle série patristique, sous le titre de *Studia Antiquitatis Christianae*. Les rédacteurs en sont: l'abbé Wincenty Myszor, président, le P. Emil Stanula, Stanisław Kalinkowski et l'abbé Kazimierz Obrycki.

Les *Studia Antiquitatis Christianae* sont destinées à recueillir les études de caractère scientifique. On se propose d'y publier les études de tout genre qui ont pour objet l'antiquité chrétienne, et donc tout le milieu historico-culturel de la vie et de l'activité des écrivains de la période patristique.

Les *Studia Antiquitatis Christianae* sont destinées surtout aux spécialistes de tout genre de disciplines de l'Eglise antique. C'est pourquoi l'équipe de rédaction a admis le principe de publier les études scientifiques dans l'une des langues européennes les plus connues comme l'anglais, le français, l'allemand, l'italien ou le latin ou encore en polonais avec un résumé substantiel en langue étrangère. Les *Studia* ont l'intention de ne pas se limiter aux études faites par les professeurs de l'Académie; l'édition est ouverte à tous ceux qui portent de l'intérêt à la culture chrétienne de l'époque patristique.

Le premier tome des *Studia Antiquitatis Christianae* comprend trois études: abbé Ludwik Gładyszewski: Dieu créateur et maître: doctrine des apologistes grecs du 2^e s. au sujet de la création et de la providence (Quid Graeci

Apologetae II s. de origine mundi et de providentia senserint).
 le P. Emil Stanula CSsR: L'enseignement d'Ambrosiaster sur l'état primitif de l'homme.

abbé Wincenty Myszor: Le gnosticisme dans les écrits de Nag-Hammadi (Gnostizismus in gnostischen Texten von Nag-Hammadi), Warszawa 1977.

Est prévue la publication des *Miscellanea patristica in memoriam Jan Czuj*. C'est un choix d'études sur l'antiquité chrétienne, en l'honneur de l'abbé Jan Czuj, vulgarisateur de la littérature patristique en Pologne.

Les „Oeuvres des anciens auteurs chrétiens" et les *Studia Antiquitatis Christianae* sont deux séries de publication de l'Académie de Théologie Catholique à Varsovie. La première série introduit dans la connaissance de la foi et de la vie des Pères de l'Eglise. La seconde série, issue de la première, veut montrer scientifiquement de quelle manière les Pères de l'Eglise ont réalisé la fusion de la Révélation et des éléments historico-culturels qui ont conditionné leur foi. Ce qui manifeste l'actualité présente et future des Pères de l'Eglise. A travers ces deux séries patristiques, l'Académie conduit le lecteur vers le courant vivant et toujours actuel de la Tradition de l'Eglise.